

GIBRALTAR Y EL ESTRECHO EN LAS FUENTES ÁRABES

Guillermo Gozalbes Busto / Doctor en Historia. Universidad de Granada.

El propio título de esta Ponencia indica de antemano que el presente trabajo va a constituir más un esfuerzo de recopilación que otra cosa. Digo recopilación justamente, porque hemos examinado, a partir del siglo IX, más de veinte autores. Si algo de inédito puede impregnarlo, deberá atribuirse a las propias traducciones del árabe, que he procurado realizar directamente en el mayor número de textos posibles, buscando en las ajenas las que me han parecido de los mejores arabistas y más correctas versiones de los originales. Por otro lado, no siempre es fácil encontrar los textos árabes y quizás se necesitara mas tiempo para revisar estos últimos.

Mi ferviente deseo ha sido, y es, por un lado, cumplir con el Instituto de Estudios Campogibraltareños, que tanto me honra al incorporarme a sus filas, y por otro, que el estudio que voy a desarrollar sirva de alguna utilidad para los investigadores de esta hermosa región del Estrecho. No siempre se encuentran, en todos los lugares, todos los textos que deseamos consultar y aun, a veces, nos conformaríamos con una simple nota bibliográfica para empezar nuestros trabajos. Y dichas estas breves palabras de presentación comenzamos la exposición de la Ponencia.

Remontándonos a lo que podríamos considerar las más primitivas referencias en el mundo islámico a Gibraltar ó su Estrecho, sabemos por algunas crónicas árabes que el califa Umar ordenó, en el año 718, que se le remitiera un completo informe geográfico sobre al Andalus. Este dato fue recogido por Ibn Hayyan, el Ajbar Maymúa e Ibn Idari. Forzosamente el tal informe geográfico contendría el Estrecho de Gibraltar.

Los primeros textos de autores orientales, en el siglo VIII, distinguen tres realidades distintas en el extremo del mundo islámico -al Magrib- concretamente al Magrib al Aqsá.

La primera, la que nos interesa, es Ceuta, cuyo señor lo era también de Algeciras?. Dominaba, pues, un Estrecho que era necesario atravesar para el avance del Islam, poseyendo además una retaguardia segura. En época del califato omeya cordobés también hubo gobernadores de las dos orillas -aidwatain- aunque lo normal fue nombrar gobernadores distintos, uno para Ceuta y otro para Algeciras.

Ponencia de Clausura

En el siglo IX hablan de Marruecos, aldeaño del Estrecho, varios geógrafos orientales, comenzando por JURDADBIH⁽¹⁾, cuya mención bastante desdibujada del Estrecho de Gibraltar es un texto insertado a continuación de su cita de Tahart, en Marruecos, donde inesperadamente dice: *la ciudad de Ceuta está al lado de al Jadrá y rigió Ceuta Ilyan* donde se ha traducido Jadrá por Algeciras y la voz malaka por rey en lugar de rigió o reinó. En realidad este Jadra es Tánger⁽²⁾. Nos basamos en otro párrafo del mismo geógrafo, donde parece ser más explícito al respecto: *Al Jadra está situada a la orilla del mar, que en este lugar no tiene más que seis parasangas de largo*⁽³⁾. Clara alusión al Estrecho y la distancia entre sus dos orillas. Finalmente, en otro lugar, Jurdadbih escribe: *el Andalus es la última provincia de Occidente. Es aquí donde tiene lugar la reunión de los dos mares*.

El recuerdo histórico de Ilyan, Julián, y la ubicación del párrafo, despiertan una fuerte sospecha de que sea una interpolación, bien del mismo autor o de copistas posteriores que desearan insertar una noticia histórica de gran impacto, por el relevante papel que el personaje jugó en el paso del Estrecho facilitado a los invasores musulmanes.

Otro autor del siglo IX es el historiador egipcio IBN ABD EL HAKAM AL MISRI, muerto el 870. En su obra *Futuh Ifriqiya wa-l-Andalus*, trata, como indica el título, de la conquista del Norte de África y de España. Aquí Julián es gobernador de Ceuta y de al Jadrá. Un Jadrá que nos sigue pareciendo Tánger, aunque se haya traducido Algeciras. Julián, para vengarse del rey Rodrigo, pacta con Tarik el paso del Estrecho con sus propias naves. Los viajes se realizaban de noche, hasta una zona del Estrecho donde se levantaba un peñón llamado hoy *Yabal Tarik*. De día los soldados se ocultaban en la costa española. Los barcos iban y venían, creyendo los españoles que era por razones comerciales. Tarik pasó con el último destacamento, poniéndose en seguida en marcha y pasando un puente que llevaba de la montaña a una población, llamada Qartayanna, Carteya. Siguiendo para Córdoba pasó cerca de una isla, en la cual dejó a su joven esclava Umm Hakim⁽⁴⁾.

ABD EL MALIK BEN HABIB, primer historiador andalusí, muerto el 853, en su Libro de Historia, no aporta nada sustancial a nuestro propósito, haciéndose eco de leyendas que no vienen al caso respecto a Tarik, designado por los astros para la conquista del Andalus⁽⁵⁾.

Del siglo X es el geógrafo al-HAMADANI⁽⁶⁾. Utiliza abundantemente los datos de Jurdadbih, reproduciendo incluso su interpolación sobre Ceuta. Para este geógrafo Tanya es un *ard*, zona o región; en ese *ard Tanya*, hay una madina, una ciudad, que llaman *Walila*, Volubilis, la antigua y hermosa capital romana. Así, pues, debemos tener cuidado cuando leamos *Tanya* en cualquiera de estos geógrafos primitivos, ya que pueden referirse muy bien a región/provincia, mas bien que a una ciudad. Se repite en el mismo Hamdani, *Wa bilad Tanya medinataha Walila*, Volubilis es una ciudad del país de Tánger.

IBN RUSTIH, ó IBN RUSTA⁽⁷⁾, en los primeros años del siglo X describe los mares, refiriéndose al *Uquianus*, el Atlántico, donde están las Islas Afortunadas, *Yazair al Jalidat* y otra isla que llama *Gadir*, Cádiz, vecina del Andalus y del golfo. El tal golfo, explica, corre por al *bahar magrebi*, el mar magrebi, que se extiende siete millas y está entre el Andalus y Tánger, *bain al Andalus wa Tanya*, y se llama Chabta, *iusamma Chabta*, el cual penetra hacia el mar cristiano, *bahar el rum*. Una de las primeras veces que encontramos el nombre de Ceuta aplicado al Estrecho, aunque el topónimo venga deformado por el sonido 'chim' en lugar de 'sim', y el 'ta' empleado es el 'ta' fuerte. Tengamos en cuenta que todos estos geógrafos hablan de oídas, sin haber visitado en su totalidad los países que describen, sobre todo aquellas tierras alejadas para ellos del Occidente extremo, que es lo que significa al Magrib al Aqsá. Si a esto añadimos los errores de los copistas que escriben diferentes grafías, en sonidos semejantes de una misma palabra dadas las características del alifato, ó al fabeto árabe, comprenderemos perfectamente los errores que han llegado hasta nosotros.

También para el iraquí ABU-L-FARAY KUDAMA BEN YA'FAR, 873-948, filólogo e historiador, es el nombre del Estrecho, Ceuta. *Un golfo que sale del mar Verde y pasa entre el estrecho y Tánger y se llama Sabta y desemboca en el mar*

romano (Mediterráneo). Este *Sabta* no está deformado en cuanto al sin inicial, pero conserva letras no adecuadas⁽⁸⁾. Observamos, una vez más, que aquí Tanya tiene el sentido de región o país, opuesto al país del Andalus.

Quizás el más grande geógrafo árabe del siglo X sea ABU-I-HASAN ALI BEN HUSAYN AL MAS'UDI, 893-956, y su obra *Muruy al Dahab*, Las Praderas de Oro, la más célebre del autor, nacido en Bagdad. De la calidad de su obra da cuenta el juicio que le merece a otro gran historiador posterior, Ibn Jaldún, que le llamó *Imam li-l-muarrihim*, modelo de historiadores.

En su capítulo 12 del *Muruy*, *al bab al tani'achar* tiene un párrafo que reproducimos⁽⁹⁾, traduciéndolo:

Y comienza este mar (Mediterráneo) en un golfo que sale del mar Océano y se estrecha este golfo en un sitio que hay entre la costa de Tánger y Ceuta, en el país del Magrib y la costa del Andalus y este lugar es conocido como Syta. La extensión entre las dos costas es cerca de diez millas. Este sitio es el paso para quien desee ir del Magrib al Andalus y del Andalus al Magrib. Se conoce por al Zuqaq. Recordaremos en este libro el puente que había entre las dos costas y cómo lo sumergió el agua de este mar.

El geógrafo ha empleado dos topónimos para el Estrecho de Gibraltar a lo largo de su descripción. Por un lado, la entrada occidental, a la que nombra Syta, y por otro, la embocadura oriental, que llama al Zuqaq. Notamos, así mismo, que usa la voz griega *Okeanós*, para nombrar al Oceano Atlántico, así como utiliza el compuesto, *bahar el Rum*, Mar de los Romanos, para el Mediterráneo. Sin embargo, conoce otros vocablos empleados para el Atlántico y que repite poco después; *Bahar al Dulamat*, Mar de las Tinieblas, y *al Ajdar*, el Verde y *al Muhit*, el Circundante.

Ceuta está escrita al igual que se hace actualmente; *Sabta*. La palabra Syta, aparte del sin inicial, tiene las demás letras distintas.

Se hace eco de las leyendas de Hércules: *En el punto de unión entre el Océano y el Mar Romano, se encuentran los faros de cobre y piedra, contruídos por el héroe Hércules*. Dice que el Mediterráneo, con las costas que le rodean hasta el Estrecho, semeja una copa, de la que el Estrecho sería por donde se coge.

Luego, en el capítulo XXXI, confirma nuestra sospecha sobre la confusión de Tánger con Algeciras:

Habia entre el Andalus y el lugar llamado al Jadra, que está cerca de Fez, en el Magrib y Tánger, un puente contruído de piedra y ladrillo, pasando por él las caravanas de las costas del Magrib a las del Andalus y de éste al Magrib. El mar pasaba dividido bajo los arcos del puente, cuyos pilares reposaban sobre rocas sólidas, de una a otra. Allí comenzaba el Bahar al Rum (Mediterráneo). Ese puente acabó sumergiéndose en las aguas, pero tanto en el Andalus, como en Fez se conocía su existencia.

Está claro que para al Mas'udi, *Jadra* era Tánger ciudad, que no debemos confundir con *al Yazira al Jadra*, Algeciras ciudad.

Mas'udi confiesa escribir en la época del califa español Abd ar Rahaman III, en el año 332/944.

Del mismo siglo son otros geógrafos orientales como al ISTAJRI⁽¹⁰⁾, IBN HAWQAL⁽¹¹⁾ ó al MUQADASI⁽¹²⁾. Al Mediterráneo suelen llamar "el mar que baña al Andalus"

Al Muqadasi incide en Bahar al Rum, y Bahar Muhit. Este mismo geógrafo cita al Jadra como una de las ciudades de la región de Fez y el Monte Calpe, Yazira Yabal Tarik. Se confiesa deudor de Jurdadbih, *wa qal ibn Jurdadbih*, dice a menudo. Enumera las principales ciudades del Andalus, situando Yazira Yabal Tarik entre Malaca y Saduna, Málaga y Sidonia. Más adelante pone Sabta, *aala Zuqaq bahar al Andalus*, Ceuta sobre el Estrecho, en el mar del Andalus, *Se ve desde ella*, continúa,

Ponencia de Clausura

los dos continentes, y es una de las encrucijadas famosas. Vuelve sobre el Estrecho cuando escribe: *Y también al Magrib y al Andalus se dividen entre ellos por el bahar al Rum*. Para este geógrafo, al Yazira al Jadra es una de las dieciocho “kuras” o regiones en que se divide el Andalus, citada después de Chaduna ó Sidonia. Muqadasi escribe Sabta con vocal larga final; error o despiste, debido a las razones más arriba aducidas.

Al Istajri, describiendo los lugares de la costa de Poniente a Levante, después de Sevilla y Sidonia coloca Yazira Yabal Tarik, continuando con Málaga y Pechina. A esta Yazira Yabal Tarik pasó un omeya, desde Arcila en el Magrib, huyendo de los abbasfes de Oriente, y señala al Istajri que en el momento de escribir su libro los omeyas son dueños del Andalus. Otra cita de Gibraltar con tintes históricos hace mas adelante: *Desde la Yazira Yabal Tarik se conquistó el Andalus, al principio del Islam. Yabal Tarik es un monte lleno de aldeas y ciudades fortificadas y es el último paso del Andalus*. Todavía recuerda a Gibraltar cuando habla de las distancias de Málaga a Yabal Tarik, cuatro días y de Gibraltar a Sidonia tres días, y otros tres de Gibraltar a Morón.

En cuanto a *bahar el rum*, el Mediterráneo, es como un golfo, *um jaliy*, del Atlántico, del *bahar el Muhit*, entre el Andalus y al Basra del país de Tánger. Y entre Tánger y Yazira Yabal Tarik, Gibraltar, del país del Andalus, hay una extensión de doce millas. *Después se ensancha extendiéndose por las costa del Magrib hasta terminar en el pais de Egipto*. Sigue recorriendo al Istajri las costas del mar Mediterráneo hasta rodearlo por el Norte del Andalus y descender, *por Yabal Tarik, enfrente de Basra, por donde penetra en el bahar el Muhit*. Basra fue una antigua ciudad del Norte marroquí, hoy desaparecida, que aquí parece configurar una región, la del Norte de Fez.

Semejantes citas en Ibn Hawqal, quien añade de su propia cosecha un recuerdo directo; Yazira Yabal Tarik enfrentada a Ceuta. Ambos topónimos se repiten en este geógrafo, al hablar del coral, alude al que se encuentra en la ciudad de Ceuta, frente a Gibraltar, en el Andalus, que es el lugar conocido como Yazira al Jadrá, Algeciras. De nuevo cita el Estrecho y Algeciras describiendo al Andalus, cuando personalmente penetra en él, nombrando al Atlántico, Bahar al Garbi, el mar Occidental.

No se ha conservado el texto árabe del libro, *Ajbar muluk al Andalus* Noticias de los reyes del Andalus, de AHMAD IBN MUHAMMAD IBN MUSA al RAZI, 889-955, versión portuguesa primero y castellana después, conocida como la “Crónica del Moro Rasis”. En ella se alude indirectamente al Estrecho, hablando de Alxecira Taladra, al Yazirat al Jadra, y del monte muy alto y muy fuerte, que no nos cabe duda es el monte Calpe.

He aquí su texto:

Parte el término de Algezira con el de Xerez Saduña. E Alxecira Taladra yaze al sol levante de Xerez e al meredien de Cordoua. E Algezira Taladra es una villa pequeña e muy buena, e componese y mucha gente segunt la natura que es. E a en si las bondades de la mar e de la tierra e de todas las partes. E Algezira Taladra yaze en medio de las villas que yazen en la majada de la mar de España e todo el su muro cuelga sobre la mar. E el su puerto es muy cercano para pasar allende la mar, e parece dende Cebta que es villa en que ha mucho bien. E ha grand laguna e es tierra de buena sementera e de muy buena crianza. E yaze sobre el rrio de Barbate, aquel que valio a los de España quando fincho. E este entra en una laguna a que non fallan fondon. E en su término ha un monte muy alto e muy fuerte, que en otro tiempo acogeronse a él muchas gentes e del se defendieron en manera que les non pudieron enpecer sus contrallos. E en su término ha muchos frutales e de muchas naturas.⁽¹³⁾

Otro autor, esta vez al parecer andalusí, que da el nombre de Ceuta al Estrecho es al HASAN al ZAYYAT, en su *Dikr al Aqalim*⁽¹⁴⁾. Su versión de la expedición de Tarik tiene un fondo anti beréber manifiesto. Musa consultó con el califa al Walid y éste le prohibió pasar al Andalus por no poner en peligro a los musulmanes, a lo que Musa contestó : *Príncipe de los*

Creyentes, enviaré a mi siervo Tarik con los beréberes. Si lo consiguen, mejor para nosotros, y si no, en nada nos perjudica, porque todos son enemigos. Declaración implícita que consideraba a los beréberes malos o falsos convertidos al Islam. Subyace la misma idea en otro párrafo: *Tarik desembarcó en el monte que lleva su nombre; luego hizo avanzar a los negros al combate. Los cordobeses ante sus figuras se atemorizaron, ya que los negros comenzaron a coger cautivos, degollarlos y fingir que se los comían, lo que aumentó su pánico.*

Hablando de los mares nombra al Zuqaq: *El primero de los mares es el mar Occidental, el Circundante, el mas grande. Comienza bajo la línea del Ecuador y es un mar muy grande. Nadie lo ha pasado, ni sabe lo que hay detrás de él. Va hasta Tánger y de aquí sale de él el mar siriaco (Mediterráneo), en el lugar llamado al Zuqaq.*

Mas adelante, en la descripción del mar Siriaco, *dakara al bahar al Chami*, al Zayyat escribe: *Sale (el mar Siriaco), del mar el Grande, por el estrecho, al Zuqaq, conocido como Estrecho de Ceuta, (Maaruf bi Zuqaq Sabta), en la ciudad llamada Tanya.*

De los geógrafos orientales hemos pasado, con al Zayyat, a los occidentales y entre éstos destacamos, en el siglo XI, al onubense ABU UBAID al BAKRI⁽¹⁵⁾, el cual, aun recordando nombres clásicos, especifica con mayor exactitud, situación y circunstancias, tanto geográficas, como históricas. El Estrecho nos aparece mas delimitado y su topónimo va a ser heredado por geógrafos posteriores: *Ceuta -dice- está al borde del bahar al rumi, el mar de los cristianos, y está el bahar el Zuqaq, mar del Estrecho, que comunica con el bahar el Muhit, el Atlántico.*

El Zuqaq, el Estrecho vocablo que en sentido estricto significa vía, calle, camino, avenida entre dos filas de palmeras, pero que ha quedado ya para designar al Estrecho de Gibraltar, bahar al Zuqaq, y también simplemente al Zuqaq. Cuando lo emplea Bakri era ya conocido y utilizado, como él mismo confiesa. Hablando de Tánger, Tanya, dice que está a orillas, *del mar conocido como el Estrecho, (al bahar maaruf bi al Zuqaq).*

Bakri no se limita a la toponimia, sino aconseja a los navegantes, como experimentado en los vientos del Estrecho, los cuales seguramente conocía muy bien. *Los navíos que se dejan llevar a lo largo del Achbartal, el cabo Espartel, por el viento del Este, no pueden evitar ser arrastrados al bahar al Muhit, a menos que el viento gire al Oeste.*

Encontramos a continuación el origen de un topónimo, que empleamos, posiblemente, sin adivinar su procedencia árabe. *Sobre la costa andalusi, frente a Espartel, se levanta la montaña al Agar.* Montaña, ó cabo, porque también se le cita *tarf*, punta ó cabo, o sea, *tarf al Agar*, de donde viene su nombre actual, Trafalgar. Concluye Bakri informando: *Si se parte del Andalus, con viento Sur, ó si se parte del Magrib con viento Norte, se emplean dos tercios de jornada para atravesar el brazo de mar que separa los dos cabos.*

Bakri nos sorprende con una travesía marítima del Estrecho, que confiesa toma de otro geógrafo, del siglo anterior, así mismo hispano.

Le seguimos textualmente:

He aquí lo que dice Muhammad ben Yusuf: el viajero que sale de Tánger, con intención de llegar a Ceuta por mar, se dirige hacia Oriente y encuentra primeramente la montaña del faro, yabal al Manara, después, el ancladero de Puerta del Mar, Bab al Yam, que es una rada sin abrigo, cerca de la cual se distinguen algunas viviendas, un ribat y un arroyo que desemboca en el mar. De aquí a Tánger hay treinta millas, por vía terrestre y media jornada de navegación por mar. En frente, sobre la costa del Andalus y a la distancia de un tercio de jornada, está situado el puerto de la isla de Tarifa. Después de haber pasado Bab al Yamm, el viajero distingue el Zelul, rio cuyas orillas están cubiertas de huertas y campos cultivados. Seguidamente encuentra el rio de la Puerta del Mar que desemboca en el

Ponencia de Clausura

mar, después de atravesar numerosos jardines, aldeas y campos cultivados, pertenecientes a los Masmuda. Mas lejos pasa cerca de un acantilado, que penetra en el mar y se llama el Mebja. Luego llega al Marsa Musa, que ofrece un buen refugio, inclusive en invierno, abrigado contra todos los vientos, excepto el del Sudeste.

Identificamos el territorio descrito, esas huertas y campos cultivados, viviendas y aldeas, hasta un ribat, pertenecientes a los Masmuda, con lo que muy poco después de Bakri se llamaría el Palacio Pequeño, al Qasar al Saguir, Alkazarseguer, que otros autores llamarán Qasar Masmuda y también Qasar Mayas, ó del Paso, porque, en efecto, sirvió de paso del Estrecho a las tribus africanas cuando fueron en ayuda de los reyezuelos de taifas.

El geógrafo hispano lo había nombrado poco antes como Qasar al Awel, el Primer Palacio, situado justamente a medio camino terrestre entre Ceuta y Tánger, puesto que indica que basta una jornada de marcha para ir de Ceuta al Qasar y otra de aquí a Tánger.

Mebja, el acantilado que penetra en el mar es la Punta Cires, lugar más aproximado a la costa española y el Puerto de Moises es la rada perfectamente circular, a los pies del Yabal Musa, la columna africana del Estrecho, en cuya falda oriental se asentó un castillo y diversas construcciones, incluyendo un pequeño palacio. Lugar escogido por los ceutíes para su expansión, según reconoce el propio Bakri, quien al nombrar el lugar vecino lo llama Belyunes, topónimo que ha llegado hasta nuestros días⁽¹⁶⁾.

Vemos, pues, que en un siglo el conocimiento del Andalus y de sus mares circundantes había dado un salto notable, tanto desde el punto de vista cuantitativo, como en el de la calidad de la información. Además la ciencia árabe y, en general, la cultura árabe que hasta entonces se había desarrollado en Oriente, se va extendiendo a Occidente con excelentes frutos en su extremo mas lejano, al Andalus⁽¹⁷⁾.

Del mismo siglo del Bakri, del XI, es el *AJBAR MAYMUA*, colección de crónicas relativas a la invasión árabe de España, extendidas hasta el reinado de Abd er Rahaman III inclusive. En esta obra encontramos las consultas de Musa y las dudas del califa oriental, antes de atravesar el Estrecho, para iniciar la invasión de la Península.

Musa escribió al califa al Walid, a finales de los años 90, dándole cuenta de sus conquistas y de las proposiciones de Julián para pasar el Estrecho y conquistar España. El califa contestó: *Manda a ese país algunos destacamentos que lo exploren y tomen informes exactos y no espongas a los musulmanes a los azares de un mar de revueltas olas.*

Musa respondió que no era un mar, sino un estrecho que permitía al espectador descubrir desde una parte la forma de lo que parecía al lado opuesto. No obstante, el califa insistió que se informara mejor y entonces Musa envió a Tarif, que desembarcó en Tarifa el año 91⁽¹⁸⁾.

Algeciras está bien delimitada en el geógrafo al UDRI, no solo como ciudad, que en el autor no necesita su calificativo usual de al Jadra, sino que hay en su tiempo una kura al Yazira, una región de Algeciras⁽¹⁹⁾. Dentro de la kura de Algeciras está la madina al Yazira, que está

...considerada entre las mejores ciudades, plena de prosperidad, tanto de sus tierras, como de sus mares. Atraviesa su territorio un río, llamado el río de la Miel. Se encuentra entre las ciudades del litoral, distinguiéndose su puerto y sus murallas sobre el mar. Ceuta depende de ella y otras muchas ciudades de la costa, dominando el mar. Allí se refugian escuadras, sirviendo de paso a la otra orilla.

Continúa diciendo que el espacio que separa Algeciras de Ceuta es muy pequeño, viéndose las gentes, las murallas y las casas. Los barcos salen del puerto de Algeciras al declinar el sol y no sobrepasan la medida de dos tiros de flecha cuando están llegando a Ceuta. Algeciras está al Oriente de Sidonia y al mediodía de Córdoba. Respecto al aqalim de Algeciras, aparte

de su fertilidad, es pródigo en montañas muy elevadas y peligrosas quebradas que fueron nidos de revuelta tras revuelta. En las costas de Algeciras hay un lugar llamado el Mar de la Caza del Ave. Allí van en toda época del año muchas clases de aves que no se ven en ninguna otra parte más que allí. Termina con noticias históricas sobre esta kura.

Destacamos en el siglo XII un gran geógrafo, el ceutí al IDRISI⁽²⁰⁾. Podríamos decir que tanto la vida como la obra del Idrisi, constituyen una continuación del Bakri en cuanto al estudio del mundo occidental islámico.

Centrándonos en el texto sobre lo que nos interesa de Gibraltar y el Estrecho, comienza Idrisi, en su parte primera del cuarto clima, ó región, hablando del Andalus, situado en el extremo occidental, donde está el Bahar al Mudlim, el Mar Tenebroso, de donde sale hacia Oriente el Bahar el Chami, el Mar Siriaco. Este Andalus, dice, es llamado por los griegos Achbania, España, y es nombrada Yazira al Andalus, porque parece una península, extendiéndose sobre el mar Tenebroso, del que nadie sabe lo que existe más allá y las dificultades que existen para su navegación, incluyendo animales monstruosos.

En seguida se hace eco de la leyenda según la cual fue Alejandro quien intervino, ante las quejas de las gentes del Andalus, por las invasiones de los pueblos del Magrib al Aqsá, y mandó construir diques para abrir lo que era tierra firme entre Europa y África. Las aguas del Océano penetraron en el Mediterráneo, causando inundaciones y pérdidas humanas y de ciudades enteras.

Idrisi afirma sobre los restos de aquellas construcciones de Alejandro: *Lo hemos visto con nuestros propios ojos y lo hemos recorrido en su longitud, a lo largo del Estrecho y las gentes de las dos Yaziras, (Algeciras y Tarifa), lo llaman al Qantara, el Puente. En medio de esta construcción está un lugar que tiene una peña, llamada del Ciervo, sobre el mar. Las construcciones de la Parte de Tánger se hundieron completamente y el mar llega allí hasta las montañas.*

Y prosigue:

La longitud de este paso, llamado al Zuqaq es de doce millas. Sobre su extremo de la parte de Occidente está la ciudad llamada Yazira Tarifa. Se opone a Yazira Tarif, en la otra orilla del mar, Marsa al Qasar, dicho también Qsar Masmuda, Alkazarseguer. Frente a Yazira al Jadra, en la otra orilla, está la ciudad de Ceuta. Se extiende el mar entre Ceuta y Yazira al Jadra, por dieciocho millas y entre Yazira Tarif y Qasar Masmuda, dieciséis millas. Este mar se eleva dos veces al día y baja otras dos veces.

Idrisi enumera las ciudades de esta sección, al borde del mar, dedicando especial atención a Ceuta, su patria chica. En cuanto a las ciudades del Estrecho, comienza por Tarifa:

En cuanto a Yazira Tarif, está sobre el bahar al Chami, el mar Siriaco, al comienzo del paso llamado al Zuqaq, el Estrecho. Se relaciona a su poniente con el bahar al Dulum, el mar Sombrío. Tarifa es una ciudad pequeña, con murallas de tierra, atravesada por un río pequeño. Tiene mercados, fondas y baños. Frente a ella hay dos pequeñas islas, una de ellas llamada al Kanatir, (los Puentes). Están cercanas a tierra. Desde Yazira Tarifa a Yazira al Jadra hay dieciocho millas. Saliendo de Yazira Tarif vemos el río de las Mujeres, wadi al Nisa, Guadalmesi, que es un río con corriente y de aquí se llega a Yazira al Jadra. Yazira al Jadra es una ciudad bastante poblada. Tiene murallas de piedras unidas con cal. Tiene tres puertas y un arsenal, dar sanaa, dársena, dentro de la ciudad. Está atravesada por un río, que se llama nahar al Aasal, río de la Miel, cuya agua es dulce y buena, de la cual bebe la gente de la ciudad. Tienen en las dos orillas de este río, huertos y jardines. Y en Yazira al Jadra las naves se construyen y embarcan y desembarcan. Entre ella y la ciudad de Ceuta está el paso del mar, mayas al bahar, cuya anchura allí es de dieciocho millas. Delante de al Yazira hay una isla, que se conoce como Um Hakim, en la que hay una cosa extraordinaria y es que tiene un pozo muy profundo de agua dulce, mientras que la isla, en sí, es pequeña y poco elevada sobre el mar.

Ponencia de Clausura

Tras un breve recuerdo histórico de que fue Algeciras la primera ciudad conquistada por los musulmanes en el Andalus, el geógrafo nos habla de Gibraltar y de un episodio poco conocido.

Llegaron a ella /Algeciras/, desde el Yabal Tarik, que se llamó así, Monte de Tarik, de Tarik ben Abd Allah ben Wannu, el Zeneta, cuando pasó, acompañado de los beréberes. Se fortificó en este monte y sintió que los árabes no confiaban en él. Queriendo dar fin a aquello ordenó quemar las naves en las que habían pasado, con lo cual erradicó el malestar hacia él. Entre este monte y Yazira al Jadra, hay seis millas. Está aislado de los otros montes, redondeado en su parte inferior. De la parte del mar hay cuevas, donde existen aguas corrientes y cercano se halla un puerto, llamado Marsa el Cheyera, Puerto del Árbol.

Según Simonet, es la Torre Chullera de nuestros días. Seguidamente Idrisi da las distancias de Algeciras a Sevilla y a Málaga, con las etapas, tanto por vía marítima, como terrestre.

Poco sobre Gibraltar como madina o núcleo habitado. Tengamos en cuenta, que nuestro gran geógrafo no alcanza el esplendor de ciudad y sitio dado por el monarca almohade Abd al Mumin, ya avanzado el siglo XII.

Contemporáneo de Idrisi es al ZUHRI, natural de Almería. Testigo, en ocasiones, de sucesos que narra, tales la destrucción del ídolo de Cádiz o la pesca del atún en el Estrecho⁽²¹⁾

El ídolo era un faro, por el estilo del de Alejandría, rematado en una figura humana, con un brazo hacia el Norte y el índice señalando la boca del golfo que sale del Océano, llamado el Estrecho, al Zuqaq, entre Tánger y la punta de Tarifa. Fue construido para indicar la ruta en el mar. Tenía su mano izquierda extendida hacia el Estrecho, como diciendo "la ruta se inicia aquí". Su demolición, sigue Zuhri, tuvo lugar el año 540/1145, creyéndose su responsable que era de oro. A esta demolición atribuye Zuhri que los mayus, los normandos, no atravesaran más el Estrecho, a partir de entonces, faltos de guía. Surgen, como es costumbre en estos autores, los recuerdos históricos mezclados con los geográficos.

En el río, conocido como Wadi Laka, Guadalete, se encontraron los musulmanes de Tarik, con el ejército de Ludriq, don Rodrigo, rey de los rum. En este lugar fue muerto, persiguiendo a su ejército hasta la ciudad de Astaya, Ecija. Esta fue la primera ciudad que dominaron los musulmanes en el Andalus. La ciudad de Saduna está hoy desierta y destruida. Este lugar meridional está al Sur de los montes conocidos como los montes de la Lana, Yabal al Suf, próximos al Yabal Tarik y a los montes de Takuruna y Yabal Aryuna, Arjona. Al Oriente de Yazira Tarif está Yazira al Jadra, que es una gran ciudad, a la orilla del mar Mediterráneo. Se dice que la construyeron los griegos, en tiempos de Abraham, pero la verdad es que la construyeron los godos.

Dedica al Zuhri largos párrafos al atún y su pesca en el Estrecho. El pescado, dice, recorre todo el Mediterráneo, en un día y una noche; hasta 1.400 parasangas desde que sale del Océano, pasando por el Estrecho, hasta que llega a su destino, en la isla de Creta. Sale a principios del mes de mayo y vuelve a principios de junio. En su salida se pesca en el país del Andalus en el sitio llamado el Cantabic, frente a la roca conocida como piedra del Ciervo, al occidente de Yazira al Jadra. Se pesca entre esta y Yazira Tarif, siendo increíble, dice, lo que se pesca en este lugar... A principios de junio vuelve a su camino, a un lugar que termina a comienzos del Zuqaq. Se pesca en el lugar llamado Cabo Faj, Punta de la Trampa, Punta Europa y es el Cabo del monte llamado Yabal Tarik, llamado ahora Yabal Fath. Sale de aquí para la costa del Magrib, donde se coge en un lugar llamado Tamisan, del distrito de Ceuta, que está en medio del Zuqaq, al oriente de Yazira Tarif. Así recorre el atún, en las mismas circunstancias todos los años. Luego alaba nuestro autor al atún diciendo que no hay en el mar pescado más graso ni más bueno. También afirma que no se come atún en toda la tierra con tanto sabor como en el Andalus. Se exporta, seco, a todos los países del mundo. Se pesca en otros lugares del Andalus, pero no en la calidad del que hemos contado, concluye al Zuhri.